

Ron Martinez
Angela F. Perricone Pastura

Como
dizer tudo
em francês
EM VIAGENS

3ª EDIÇÃO



ALTA BOOKS
EDITORA

Rio de Janeiro, 2018

*Para Giuseppe, André, Filippo
Maria Laura, Chiara e Antonia,
os melhores companheiros
da viagem da minha vida.*

RASCUNHO

Agradecimentos

Preciso agradecer, e com muito prazer, aos meus queridos amigos Viviane Rodrigues, Anderson Vieira, Gorki Starlin, Glória Loureiro, Roberto Bittencourt da Silva, professor Bruno Cordier, Isadora Sayão Ferraz e ao Laboratório Áudio 2 do Departamento de Comunicação da Puc-Rio.

A amizade de vocês me faz uma pessoa melhor!

Uma palavra sobre a cultura francesa

Para se sentir à vontade em um país estrangeiro, não basta falar a língua. Toda comunicação com as pessoas de uma cultura diferente comporta um conjunto de atividades, de gestos, de marcas de *politesse* (delicadeza) que, às vezes, nos escapa e pode variar de um país para outro. Conhecer estas regras, mais ou menos codificadas, que constituem o *savoir-vivre* de um povo, é tão importante quanto conhecer a gramática de uma língua para compreender sua estrutura.

Este livro se dirige a todos aqueles que desejarem melhor apreender a maneira de viver dos franceses para saber reagir de modo apropriado nas relações sociais: saber o que dizer e o que fazer em todas as circunstâncias da vida quotidiana. E evitar, assim, mal-entendidos e situações embaraçosas e estabelecer contatos harmoniosos com os franceses em um respeito mútuo das diferenças culturais.

SUMÁRIO

1	Introdução	1
2	Tabela de pronomes Francês/Português	5
3	Sobrevivência	7
	Doença	8
	O tempo exterior e o ambiente interior	9
4	Voando	11
	Como preencher um formulário de imigração	11
	Alfândega	16
	Problemas com bagagem	17
	Glossário de termos comuns em aeroportos e voos (Francês/Português)	18
	Glossário de termos comuns em aeroportos e voos (Português/Francês)	24
5	Táxis e outros meios de transporte	29
6	Alugando um carro	31
	Algumas dicas sobre direção na França	33
	Abreviações de ruas	36
	No posto de gasolina	38
	Glossário de direção (Francês/Português)	39
	Glossário de direção (Português/Francês)	42
	Transporte público	43

7	Hospedagem	47
	Glossário de termos hoteleiros (Francês/Português)	51
	Glossário de termos hoteleiros (Português/Francês)	58
	O alfabeto francês	66
	Números franceses	67
8	Restaurantes	69
	As escolhas mais comuns em um restaurante	70
	Como pedir um café	76
	Algumas cozinhas regionais	77
	Qualidades dos produtos	78
	Defeitos dos produtos	79
	Não se discutem as tradições	79
	Glossário para entender um cardápio (Francês/Português)	80
	Glossário de alimentos (Português/Francês)	80
9	Vida noturna	115
10	Compras e serviços	117
	Glossário de compras	122
	Roupas (Francês/Português)	122
	Roupas (Português/Francês)	125
	Acessórios e perfumaria (Francês/Português)	129
	Acessórios e perfumaria (Português/Francês)	130
	Atributos (Francês/Português)	132
	Atributos (Português/Francês)	134
	Caimento e partes do corpo (Francês/Português)	136
	Caimento e partes do corpo (Português/Francês)	136
11	Entretenimento	137
12	No cabeleireiro/salão	141
	Glossário de termos usados em salão de beleza	142
	Cabelo (Francês/Português)	142
	Cabelo (Português/Francês)	143
	Depilação (Francês/Português)	144
	Depilação (Português/Francês)	145
13	No banco	147
	Telefone	149

14 Situações sociais	151
Coisas que se falam quando as pessoas se encontram	151
Falando sobre uma viagem	153
Combinando um lugar	156
A biografia	156
Chamadas telefônicas de uso pessoal	158
Compreendendo	160
Paquerando	161
Como dizer um endereço de e-mail em francês	161
Falando do seu francês e de outros idiomas	162
Apêndice 1	
Profissões	163
Apêndice 2	
Doenças	169
Apêndice 3	
Achados e perdidos	170
Apêndice 4	
Para telefonar para o Brasil a cobrar	171

RASCUNHO

Como *entender tudo em francês*

Quando se viaja de férias a um lugar, geralmente se interage menos com os nativos do que, por exemplo, durante uma viagem de negócios ou um programa de intercâmbio. Por isso, um dos grandes objetivos deste livro é conseguir que o leitor entenda as coisas ao seu redor, mais até do que conversar. Por exemplo, uma família que vai a Paris vai falar em francês, basicamente, na hora de entrar no país (alfândega), apanhar um táxi ou outro tipo de *transfer*, fazer o *check-in* no hotel, interagir com os atendentes em lojas e restaurantes e na hora de comprar ingressos. Consciente disso, este livro conta com glossários extensivos para poder entender mais do que falar. Com este livro em mãos, pode-se preencher os documentos de imigração em um país em francês, usufruir das instalações dos hotéis e decifrar qualquer cardápio em francês. É claro que, sem dúvida, as mesmas palavras e termos listados nos glossários vão poder ser também usados em uma conversação, mas o objetivo principal do livro é, pelo menos, fazer com que o leitor se sinta confiante de que vai entender a linguagem mais frequentemente usada nos lugares mais visitados por pessoas nas viagens.

Os glossários

Poder prever as situações mais comuns em viagens (situações em aviões, restaurantes, hotéis e lojas) proporciona uma vantagem: a habilidade de prognosticar a linguagem mais provável naquelas situações.

O glossário com os termos mais usados em cardápios (página 80), por exemplo, foi elaborado à base de um levantamento de mais de 130 cardápios de restaurantes de vários tipos e de vários países. Usando o glossário, pode-se abrir qualquer cardápio escrito em francês, e entender o que tem para comer.

Todos os glossários têm versões francês-português e vice-versa. O objetivo do primeiro é facilitar o entendimento (um cardápio em um restaurante, um leque de opções dentro de hotel, serviços oferecidos em um cabeleireiro etc.), enquanto a opção português-francês serve para, eventualmente, encontrar a palavra certa, na hora certa.

As ilustrações

Dizem que uma foto vale por mil palavras e, inspirados nesse conceito, decidimos incluir uma riqueza de ilustrações neste livro. Todas elas são autênticas, ou seja, fotos e imagens tiradas de situações ou materiais no exterior. Por meio dessas imagens, é possível entender e se preparar melhor, mentalmente, para as situações ilustradas.

Mais do que linguagem

Interagir em um ambiente e cultura diferentes dos seus representa um desafio para qualquer um, e o desafio vai além da linguagem. Um francês, por exemplo, que chega ao Brasil falando português fluentemente, mas que não sabe nada sobre o país, ao entrar em uma simples churrascaria vai se sentir perdido. Ele nunca terá visto nada igual: garçons carregando espetos de carne, plaquinhas nas mesas com “sim” ou “não”, carrinhos com sobremesas, leitões e salmões, bufê de *sushi* e *sashimi*... Enfim, ele não saberia nem por onde começar. É por isso que, ao longo do livro, oferecem-se dicas que vão além de conselhos linguísticos.

Como ler as expressões neste livro

Muitas das expressões contidas neste livro têm uma parte fixa e outra parte que pode variar. Um exemplo de uma expressão fixa seria esta:

Quanto tempo!

Ça fait combien de temps qu'on
ne s'est pas vu !

Esta expressão não varia — é fixa e sempre aparece desta forma. Mudá-la seria mudar o significado da expressão ou torná-la incorreta. Mas existem também expressões que não são totalmente fixas:



Você* gosta de [música brasileira]?

Aimez-vous (la musique
brésilienne) ?

No exemplo anterior, a frase consiste em uma parte fixa (*Aimez-vous...*) e uma parte que pode variar, que aparece apenas como um exemplo neste livro. A parte fixa é mais útil e importante por ser generalizável (*Aimez-vous le chocolat ?*, *Aimez-vous le jazz ?*, *Aimez-vous la pizza ?*, *Aimez-vous Recife ?* etc.), mas a parte variável (no livro sempre entre colchetes – [...]) é também importante para o aluno saber que tipo de linguagem pode entrar nesse espaço.

Outro tipo de parte variável é quando uma expressão tem uma palavra ou frase que pode ser excluída ou que é opcional:



Prazer (também).

Enchanté(e) (aussi).

Neste exemplo, observamos que se pode dizer *Ravi(e) de faire votre connaissance* sem dizer *aussi*. Nesses casos de palavras ou frases que são opcionais, a parte opcional é sempre colocada entre parênteses – (...).

Muitas frases têm uma parte variável e outra que é opcional:



Eu sou [da Bahia].

Je suis [de Bahia].

Esta frase consiste em um componente fixo (*Je suis...*), uma parte variável (mostrada pela palavra “Bahia”) e a parte opcional, que fica entre colchetes.

Às vezes, quando há duas possibilidades comuns, as alternativas são mostradas da seguinte forma:



Eu sou de uma família grande/
pequena.

Je viens d’une famille nombreu-
se/petite.

*Traduzi o pronome *vous* por “você” para ficar mais simples. Entretanto, gostaria de ratificar que o pronome *vous* pode ter três significados: “o senhor”, “a senhora” e “vocês”.

RASCUNHO

2

Tabela de pronomes Francês/Português

Muitas expressões neste livro têm um pronome que varia segundo o sujeito ou objeto. Na dúvida, consulte esta tabela, ela vai ajudar você.

PRONOME SUJEITO	PRONOME OBJETO	PRONOME ADJETIVO POSSESSIVO	PRONOME REFLEXIVO
eu	me	meu/minha meus/minhas	me
je	me	mon ma/mes	me
tu/você	te/lhe	seu/teu sua/tua seus/suas teus/tuas	te
tu	te/lui	ton ta/tes	te
ele/ela	o/a	dele/dela	se
il/elle	le/la	son/sa/ses	se
nós	nos	nosso, a nossos, as	nos
nous	nous	notre nos	nous
vós, vocês o senhor, a senhora	vos	de vocês do senhor da senhora	vos
vous	vous	votre/vos	vous
eles/elas	os/as/lhes	deles/delas	se
ils, elles	les leur	leur leurs	se

RASCUNHO

3

Sobrevivência

Vocabulaire de survie (d'urgence)

Este capítulo destina-se a uma rápida consulta, contendo as frases mais importantes.

Lembre-se: Na falta de linguagem, você ficaria surpreso como *um sorriso e uma atitude simpática* podem levá-lo muito longe.



Você fala [português]?	Parlez-vous [portugais] ?
Por favor, onde fica o banheiro?	S'il vous plaît, où sont les toilettes ?
Bom dia, boa tarde.	Bonjour.
Boa noite.	Bonsoir.
Boa noite (na hora de ir dormir).	Bonne nuit.
Oi.	Salut.
Até logo.	Au revoir.
Vocês aceitam cartão de crédito?	Acceptez-vous une carte de crédit ?
Onde eu posso...?	Où est-ce que je peux... ?
Por favor, eu...	S'il vous plaît, je...
Eu preciso...	J'ai besoin de.../Il me faut...
Quanto é?	C'est combien ?
Desculpe-me, não entendi.	Excusez-moi, je n'ai pas compris.
Você pode escrever isso para mim,	Est-ce que vous pouvez m'écrire ça,
Por favor?	s'il vous plaît ?
Só um segundo, por favor.	Juste une seconde, s'il vous plaît.
Obrigado(a).	Merci.
De nada.	De rien. Je vous en prie.
Eu não falo francês.	Je ne parle pas français.
Eu sou do Brasil./Eu sou brasileiro(a).	Je viens du Brésil./Je suis brésilien/ne.
Você tem caneta?	Avez-vous un stylo ?
Preciso de um médico.	J'ai besoin d'un médecin. Il me faut un médecin.

Doença**Maladie**

Esta seção trata apenas de doenças menores; portanto, os comentários são correspondentes. Para tratar de situações mais sérias, em caso de emergências, ligue para:

SAMU 15



Antes	Avant
Acho que estou pegando alguma coisa.	Je pense que je couve quelque chose.
Há alguma coisa no ar.	Il y a quelque chose dans l'air.
Estou tentando não pegar um resfriado.	J'essaye de ne pas prendre un rhume.
Você está bem?	Vous allez bien ?
Você não está com uma cara muito boa.	Vous n'avez pas bonne mine.
Você está um pouco pálido.	Vous êtes un peu pâle.
Acho melhor você ir para casa.	Je pense qu'il vaut mieux que vous rentriez.
Vá para casa e descanse.	Rentrez chez vous et reposez-vous.
Durante	Pendant
Estou doente.	Je suis malade.
Não estou me sentindo muito bem.	Je ne me sens pas très bien.
Estou com...	J'ai...
Não estou muito católico.	Je ne me sens pas très bien.
Estou péssimo.	Je ne me sens pas bien du tout.
Soube que você não está se sentindo muito bem.	J'ai appris que vous ne vous sentez pas très bien.
Fiquei sabendo que você tem...	J'ai appris que vous avez...
Estou com dor no/na...	J'ai mal au/à la/a l'/aux...
O que você tem?	Qu'est-ce que vous avez ?
Posso fazer alguma coisa?	Je peux faire quelque chose ?
O que você tem de fazer é...	Ce que vous devez faire est...
A melhor coisa é...	La meilleure chose est...
Como você está?	Comment allez-vous ?
Eu sei como você está se sentindo.	Je sais comment vous sentez.
Odeio isso.	Je déteste ça./J'ai horreur de ça.
Posso imaginar como você está se sentindo.	Je peux imaginer comment vous vous sentez.



Só precisa descansar.

Espero que se sinta melhor.

Estimo suas melhoras./Melhoras.

Se precisar de alguma coisa, é só me ligar.

Depois

Você está se sentindo melhor?

Você está com uma cara melhor.

Que bom que você está se sentindo melhor!

Vous devez seulement vous reposer.

J'espère que vous vous sentez mieux.

Prompt rétablissement./Meilleure santé.

Si vous avez besoin de quelque chose, n'hésitez pas à m'appeler.

Après

Vous vous sentez mieux ?

Vous avez meilleure mine.

C'est bien que vous vous sentiez mieux !

O tempo exterior e o ambiente interior

Le temps et l'ambiance

Como está frio hoje!

Esquentou hoje!/Que calor!

Você está com frio/calor?

Está chovendo.

Está chovendo forte.

Está garoando.

Está nevando.

Está abafado aqui.

Qu' il fait froid aujourd'hui !

Il fait chaud aujourd'hui !/Quelle chaleur !

Vous avez froid/chaud ?

Il pleut.

Il pleut fort.

Il bruine.

Il neige.

Il fait lourd ici./C'est étouffant ici.